

文化新观察

文旅新探

戏曲为何要译作“Xiqu”而非“Chinese opera”？德国观众为何在观看越剧《梁祝》时离席抽泣？美国导演如何在中国找到破题之方？

正在上海举办的首届中国戏剧梅花奖国际化优秀剧目展演中，一桩桩剧坛往事作为镜鉴被重提。中外戏剧人共同探寻，中国戏剧如何走出“平等对话”的国际化新路径。

译名之变

2011年9月在厦门举行的第33届世界戏剧大会上，国际戏剧协会与中国戏剧家协会共同将戏曲的英文译名定为Xiqu，而非被更多使用的Chinese opera(中国歌剧)。

“作为联合国教科文组织创立的表演艺术组织，国际戏剧协会认为有必要让国际社会对戏曲有一个更深层的认识。”国际戏剧协会总干事陈仲文接受新华社记者采访时说，“那次正名不仅关乎术语准确，更是维护文化多样性、促进艺术平等交流的实践。”

上海话剧艺术中心艺术总监、剧作家喻荣军认为，将戏曲译为Chinese opera，是将其强行纳入西方歌剧框架，人们会以歌剧标准审视戏曲，如追问戏曲是否有女高音、是否有指挥等，这容易导致戏曲被视为一种带有东方特色的歌剧变体，其独有的“唱念做打”美学体系被遮蔽。

“这不仅是一个翻译问题，更是一次平等化的文化正名，有助于戏曲在世界舞台上建立自己的定位和话语体系，从而体现中国的文化主体性。”他说。

在术语翻译上“正名”，更需在美学阐释上“立言”。

上海昆剧团党总支书记张咏亮表示，戏曲的美学与西方戏剧迥然不同——一根马鞭象征千军万马，几步圆场代表万水千山，只有清晰传递这种写意、简约、含蓄的美学特征，才能真正帮助海外观众理解戏曲这门艺术。

中国戏剧探索国际化新路径 从正名到共创

新华社记者 白瀛 孙丽萍

“与戏曲这种传统艺术形式相遇的价值，并不在于将它转化为我们熟悉的事物，而在于理解它承载的艺术哲学、身体经验、美学体验、文化记忆。”陈仲文说。

情感之通

多年前，浙江小百花越剧团携新版越剧《梁山伯与祝英台》赴德国威斯巴登演出。虽然票卖得不错，时任团长茅威涛仍志于当地观众的反响，直到听朋友说了一件事。

演出进行到“楼台会”段落，朋友发现一名外国观众离席，追出剧场竟看到她在偷偷抽泣。交谈中，这名女士说因为太难过，怕哭出声来影响其他观众。面对是否看懂的询问，她说：“当然看懂了。一个人失去挚爱时的那份疼痛，全世界的人是一样的。”

以自己的方式表现人类共通的情感，正成为中国戏剧融入世界剧坛的文化自觉。

情，正成为中国戏剧融入世界剧坛的文化自觉。

“我们只是用中国传统的戏剧艺术来外化出一个爱情故事。”10余年后回忆起这段往事，茅威涛仍然感慨万分，“语言不是问题，法语音乐剧《罗密欧与朱丽叶》在中国也很受欢迎。”

法国利摩日法语区艺术节艺术总监哈桑·卡西利亚泰同样认为，语言不是外国观众欣赏戏曲的障碍：“全世界最容易让人共情的莫过于爱、善良、智慧等人类共通的情感和品质，而戏剧正是它们的凝练表达。”

中西方戏剧对于人类情感的共鸣，也有不同的表达方式和审美取向。同是讲述生死爱情，莎翁笔下罗密欧与朱丽叶走向现实性的悲剧终结，但昆曲中杜丽娘与柳梦梅能超越生死相爱，越剧里梁山伯与祝英台更化蝶重生，这体现了中国人的浪漫想象与乐观精神。

“戏剧自诞生以来，就是作用于人的精神和心灵的。”中国戏剧家协会顾问、上海戏剧学院教授罗怀臻表示，新的时代条件下，戏曲工作者应深入挖掘并阐释中华优秀传统文化，以独特的东方叙事与全球观众对话。

豫剧《程婴救孤》彰显中华民族的大义担当；舞剧《朱鹮》传递人与自然和谐共生的美好愿景；京剧《锁麟囊》蕴含东方智慧的处世哲学；秦腔《再续红梅缘》诠释坚贞不屈的红梅品格……

“本次展演的10个剧目，从不同角度展现了中国人看待生命、理解世界、表达情感的独特方式，希望各国戏剧节与艺术机构负责人通过观看演出和对话交流，更好走进中国戏剧的美学世界。”中国剧协分党组书记、驻会副主席陈涌泉说。

合作之融

中外戏剧交流史上，两段传奇让人津津乐道。

18世纪30年代，纪君祥的杂剧《赵氏孤儿》经传教士翻译传入欧洲，其弘扬的忠义与牺牲精神与欧洲启蒙思想

倡导的理性价值观相契合，引发伏尔泰等多位欧洲作家的改编热潮，为欧洲戏剧注入新的题材与思想元素。

20世纪30年代，梅兰芳先后访问美国、苏联，不但演出一票难求，更获得卓别林、斯坦尼斯拉夫斯基、梅耶荷德、布莱希特等名家的推崇，对西方戏剧产生了深远影响，为其反思自身传统、革新理论与实践提供了一个非写实美学的东方参照。

面对全球化语境，除出国演出的惯常方式外，合作创作日益成为中国戏剧“借船出海”的新路径。

萨摩亚艺术家与中国四川凉山演员合作的《星回》，从中国传统文化中汲取永恒的哲学命题；法国导演和中国演员合作的《悲惨世界》，结合现实主义表演风格与法国戏剧理念；中国导演执导匈牙利演员的《圣·拉兹洛国王》，融入戏曲的唱法和表演程式；中国导演执导希腊演员的《赵氏孤儿》，双语呈现古老的“复仇难题”……这些演出实现了中外戏剧的艺术融合，使中国戏剧以多种方式“化”入世界剧坛。

当然，真正的跨文化交流绝非单向输出，而是在对话、碰撞中彼此激发，共同成长。这种双向奔赴正在重塑中国戏剧与世界的关系。

2009年6月，美国耶鲁大学戏剧学院导演系主任莉兹·戴蒙德，应邀赴上海戏剧学院参加首届国际导演大师班。彼时，她正准备指导本校学生排演莎翁戏剧《冬天的故事》，但苦于找不到教学思路，还担心在中国的教学影响本职工作。

“当看到中国学员创作出五个风格迥异的、尤其是融合话剧与戏曲语汇的表演片段，戴蒙德激动不已，认为每一个片段都是绝妙的导演构思和样式创造，为她回国教学解困。”上海戏剧学院导演系主任卢昂回忆道。

“文明因交流而丰富，因互鉴而多彩。”陈涌泉说，期待中国戏剧界与更多优质国际戏剧节平台加强合作，在更广阔的国际舞台上激发新的灵感，结出新的硕果。

新华社上海电



5月28日，郑州市纬一路小学学生为师生表演传统戏曲。“六一”国际儿童节临近，孩子们参加丰富多彩的活动，迎接属于自己的节日。 新华社记者 朱祥 摄

文化时讯

7部门：弘扬工业文化 保护工业遗产 发展工业旅游

新华社北京电(记者 徐社)记者5月29日从文化和旅游部获悉，文化和旅游部、中央宣传部、工业和信息化部等7部门办公厅(办公室)近日围绕弘扬工业文化、保护工业遗产、发展工业旅游发出通知。通知提出，积极发展工业遗产游，鼓励以创意设计、业态植入、风貌改造等方式活化利用工业遗址，发展工业旅游新场景新业态新模式。

通知部署了加强工业遗产资源调查、提高工业遗产保护水平、挖掘阐释工业文化价值、丰富工业旅游产品供给、提升工业旅游服务品质、发挥研学教育功能、加大宣传推广力度、筑牢工业旅游安全防线等8方面任务。

通知明确，坚持保护第一、合理利用、最小干预，推动工业遗产系统性保护。推动制定工业遗产保护指引，采取有效保护措施，保持工业遗产格局、结构、样式和风貌特征，确保核心肌理不被破坏。

通知强调，支持开发兼具文化内涵和时尚审美的工业文化创意产品，打造国货潮品、时尚新品、消费名片。支持工业旅游场所发展主题商业、沉浸式体验、特色市集等业态，打造“工业旅游+”消费场景。鼓励工业企业通过工业旅游加强产品宣传，扩大产品销售，做强企业品牌。

通知提出，鼓励旅行社、在线旅游平台拓展工业主题研学旅游业务，将工业科普、技能体验、文化传承等融入研学内容。

声明

朔州市平鲁区阻虎乡达达井村经济合作社不慎将农村集体经济组织登记证正本丢失，统一社会信用代码：N2140603MF48119931H，现声明作废。

朔州市平鲁区阻虎乡四洼村经济合作社不慎将农村集体经济组织登记证正本丢失，统一社会信用代码：N2140603MF48701550，现声明作废。

从“追顶流”到“追古流”

新华社记者 邢拓

近年来，不少年轻人开始背起行囊，踏上了给古人扫墓的旅途。曾经追捧娱乐“顶流”的年轻人，越来越多地将目光投向历史深处，一场追“古流”的热潮正在悄然兴起。

追寻古人的踪迹，除了扫古墓，还离不开访古迹、看古建。“访古攻略”“国保地图”“古建打卡”等成为年轻人讨论的热门话题。

线上空间里，“古流”热度同样居高不下。今年年初历史剧《太平年》热播，带动观众主动“追剧学史”，创作者们自发二创内容，抖音、哔哩哔哩等平台上的五代十国历史科普视频播放量破亿，相关历史书籍销量持续走高。

无论是线下实地怀古，还是线上追剧学史，古今对话的场景不断延伸，“古流”的传播力影响力不断扩大。

年轻人为何对“古流”情有独钟？一名访古爱好者这样分享自己的感悟：在拜访安徽当涂李白墓时，脑海

一直回响“且放白鹿青崖间，须行即骑访名山”。回望“诗仙”坦荡洒脱的人生姿态，再对照自身生活，内心顿生豁达，当常怀“须行即骑”之勇。

“月夜曾经照古人。年轻人在祭扫凭吊、访古怀古间，与千年前的古人产生联结。他们渴望从厚重的历史中寻找精神慰藉，从先人的智慧中汲取前行力量。追“古流”，为追寻历史，更意在当下。

那些跨越千年的古文、器物、建筑，承载着中华民族的精神基因，展现着中华文明的博大气象，能充盈内心、涵养气质，“给浮躁以宁静，给躁急以清冽”。这份独特的文化滋养，正是“古流”吸引年轻人的核心魅力。

更深层的原因，在于国民文化自信的提升。随着中华优秀传统文化不断被挖掘、传承、阐释，年轻一代的文化认同感和民族自豪感持续增强。他们不再满足于被动接受教科书里的知识，而是主动走出课堂，亲近古迹，解读古人、传播文化。

(上接第1版)各县(市、区)要充分发挥组织优势，当好信息工作的主力军，“一把手”要亲自抓、班子成员协同抓、分管同志直接抓，加快构建全员办信息的工作格局。各党派团体要立足职能定位和界别优势，坚持系统谋划、统筹推进，将信息工作与视察调

研、参政议政、服务大局等履职实践紧密结合，扎实做好收集报送工作，积极精准反映社情民意。市政协各专门委员会、研究室、委员联络服务中心要树牢质量导向，充分发挥委员主体作用，积极引导界别委员务实担当、笃行实干，高质量撰写社情民意信

息，着力以高质量信息工作服务全市发展大局。要立足长远发展，优化工作举措，进一步健全社情民意工作的制度机制，持续夯实社情民意工作基础，推动社情民意工作提质增效，切实为助力我市高质量发展、现代化建设贡献智慧和力量。

新华社北京电



这是幻溪村的一家特色餐厅。近年来，浙江省湖州市吴兴高新区幻溪村依托毗邻南太湖的生态地理优势以及溪港文化底蕴，以青年创业平台为纽带，打造包括茶空间、户外营地、特色餐饮、亲子互动等在内的特色文旅业态。当地政府部门为入驻的创客提供经营场所的设计以及租金减免等政策资金支持，打造集吃、住、行、游、购、娱为一体的南太湖特色文旅场景，带动了当地百姓就业，达到了多方共赢的效果。 新华社记者 徐昱 摄

四川合江：赤水河畔品酱香

新华社记者 肖琪

初夏的赤水河波光粼粼，四川省泸州市合江县先市镇河岸边，数千口古朴陶缸层层排布，正迎来一年中“日晒夜露”的关键时节。一款淋着琥珀色酱汁、点缀金黄黄豆的“酱油冰淇淋”，近日在社交平台走红，吸引不少游客专程前来尝鲜打卡，也让藏在赤水河畔的千年非遗作坊群——先市酱油晒场，进入更多人的视野。

“没想到酱油还能做成冰淇淋，味道挺奇妙，还带着粮食发酵的香气。”5月25日，从宜宾来的游客陈女士牵着孩子，高举刚买到的酱油冰淇淋，以满院酱缸和澄澈蓝天为背景，按下手机快门。

她身后，“我在先市打酱油”的网红打卡点，不时传来阵阵欢笑。据景区负责人杨诗韵介绍，自2025年全面开放文旅体验以来，古坊已接待游客超5万人次，旅游综合收入突破千万元。这座曾经的传统酿造工坊，正变身集生态观光、非遗体验、研学打卡于一体的乡村文旅新地标。

赤水河素有“美酒河”的美誉，流域产业格局独具特色。当地流传的船工号子“上酿酒，下酿油”，生动道出河流上下游的产业分工：上游名酒荟萃，下游先市镇古法酿酱油绵延千年。

先市酱油酿造技艺始于汉，兴于唐、盛于清，如今已集齐中华老字号、国家级非遗、全国重点文物保护单位三重国家级名片。作坊内，六百多口百年发酵缸整齐排布，缸身布满岁月酱釉，光滑发亮的缸沿，记录着历代匠人俯身劳作的痕迹。

正午时分，日光炽烈，正是“夏酱”翻缸的窗口期。先市酱油赤水河庄园晒场内，匠人头戴草帽穿梭忙碌，翻拌酱缸、清理缸面，一道道工序一丝不苟。

“酿酱油，拼到最后拼的就是生

态。”63岁的酱油酿造技艺(先市酱油酿造技艺)国家级非物质文化遗产代表性传承人陈思维已守着酱缸41年。他告诉记者，赤水河活水、本地黄豆、河谷特有的微生物菌群，共同造就了先市酱油的天然优势。作坊恪守“春曲、夏酱、秋油”的自然时序，坚持三年以上自然发酵，每一滴酱油都是时间的馈赠。

资深匠人牟应华应声补充，“做酿造就是心细手稳，急不得也省不得”，不过如今作坊也在探索新旧融合，用现代化设施辅助古法生产。

赤水河畔“上酒下酱”的特色文脉，如今正由新生代接续。“90后”的符怡等6名青年传承人组成中坚力量，扛起非遗传承与文旅推广的双重责任。“活儿还是老活儿，但路得是新的。”年轻团队的加入，让古老作坊有了新表达。

适应新消费需求，他们开发出酱油冰淇淋、酱油咖啡、酱油文创等一系列特色产品。在“酱油冰淇淋”摊位前，游客排起长队，摊主说：“很多人老远闻着酱香就找来了，有时候一天能卖出好几百支。”

除了创意美食，作坊还全面开放百年老作坊与古法晒场，打造酱油酿造研学体验课程。游客可以亲手体验打酱油、淋原油等古法工艺，在酱香弥漫的慢节奏里，感受非遗魅力。“小镇节奏慢，伴着酱香格外解压，孩子边玩边学，能真切触摸到传统文化。”游客陈女士说。

酱缸阵列间，游客欢笑声与匠人劳作声交织。从河谷生态到百年技艺，从老匠人的坚守到新青年的创意，先市酱油正以千年酱香为墨，绘出一幅文旅融合、乡村振兴的新图景。赤水河畔这缕醇厚的“酱”心，在坚守与创新中，越发滋味悠长。

新华社成都电

贵州石阡：寻觅“村味”中的乡土美食

新华社记者 李凡

在软糯的土豆泥中包入细腻的肉沫、香菇等食材，捏成“金元宝”形后放入沸腾的油锅里炸至“金黄”，不一会儿，一份名叫“小满金薯圆”的特色美食就从吴师傅的灶台上出锅。

“记得蘸上辣椒面，口感更巴适！”吴师傅一边给排队的游客免费发放这份美食，一边笑呵呵地向大伙儿介绍它的“地道”吃法。

“油炸烹煮、酸辣咸甜……对于有着深厚‘洋芋情结’的贵州人来说，一颗土豆，可以有几十上百种丰富吃法。近日，在贵州铜仁市石阡县举办的“村味”活动中，记者深入感受了一场淋漓尽致展现乡土烹饪技艺的美食盛宴。

小满节气后，尽管天气渐热，在石阡县“村味”广场上，却人流涌动。来自石阡县19个主要以村为代表的参赛阵营，将土豆、牛肉两种食材作为“考题”，分别制成一道道特色美食，邀请游客驻足品尝。

“我们专门搭建品尝体验区，游客可以免费吃到这些参赛团队精心制作的新鲜美食。”石阡县文体广电旅游局副局长王鑫介绍。

今年以来，位于贵州武陵山区的石阡县深挖本土饮食文化，以乡村为参赛主体，用比赛为载体，集中推出一批批民俗美食盛宴，持续拓展当地文旅融合新体验。

记者了解到，每个“村味”参赛团队大多由村民自发组成，参赛展区设有标准灶台、“硬菜”展示栏和餐桌吃饭区。大厨们在里面切磋厨艺，“美食推荐官”则在一旁进行推介，游客们除了“围

观”，还可以大饱口福。

石阡县中坝街道大湾村村民祝樱是一名餐馆老板。她听闻县里近期有“村味”活动，自己主动报名，并带着几名伙伴参加了这次活动。“我们这次为大家带来秘制土豆片、土豆面疙瘩和麻辣土豆条，想让外来客人尝尝我们的本土美食，展示家乡风味。”她说。

“村味”活动期间，除了举行“村味”比赛颁奖和展示环节外，来自各个乡镇的文艺队伍为游客进行了石阡毛龙、石阡茶灯、仡佬蹦蹦鼓等非遗表演。“村味”广场上还设置了农耕文化、坝坝茶体验馆等多种场所。

“有吃头、有看头、有耍头。”来自贵阳的游客张先生说，他周末专程带着家人来石阡体验“村味”活动和泡温泉，一家四口还打算在这里住上两天。

“活动人气很旺，带来了更多商机。”王鑫介绍，“村味”活动如今成了石阡作为历史文化名城另一张靓丽的文旅名片，有力促进了本地文旅消费和群众就业增收。

记者了解到，“村味”活动现场还单独设置了农特产品和文创产品等消费区，形成“村味”一条街，当天吸引了170余家经营主体参加。

相关数据显示，今年以来，石阡县开展的“村味”系列活动已累计吸引近1000家次各类经营主体参与市场销售，共吸引县内外游客超25万人次。此外，今年1至4月，“村味”活动带动全县限额以上住宿企业营业额同比增长15.6%，过夜游客人次同比增长249%。

新华社贵阳电